

WHEN L1 GETS IN THE WAY

Use every language as a resource.



THE IDEA

Check when a translated word or phrase changes the intended meaning and repair it with contextual evidence.



IN THE CLASSROOM

Choose a short phrase and the concept it must express in context.

ACROSS SUBJECTS

Maths: check everyday and technical meanings. Humanities: retain source context and attribution when translating evidence.

HOW TO USE IT

1



Check when a translated word or phrase changes the intended meaning and repair it with contextual evidence.

2



Compare the translation with the context and an example.

3



Translate back or explain in different wording to expose a changed meaning.

4



Keep the accurate term or phrase and use it in the subject task.

WHEN L1 GETS IN THE WAY

The word “table” might refer to data or furniture. A translation is useful only if it preserves the intended meaning in the task. Check against the displayed data table.



WHY IT WORKS

Makes the support explicit, shared and open to review.



EAL UPGRADE

Move from teacher-provided checks to learner-selected meaning checks.



TRY IT TOMORROW

Ask learners to use the translated term to interpret a new example.



TEACHER LANGUAGE

“Does this wording preserve the meaning in this context?”